Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 42 (2015)

Heft: 161

Rubrik: La citation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

10. Fixation de la date de l'assemblée des délégués de l'automne 2015

La prochaine assemblée des délégués de la FRIP aura lieu le **21 novembre 2015** au buffet de la gare de Lausanne.

11. Divers

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier fait un appel : Monsieur Claude-Alain Roten, biologiste, s'intéresse au génome ; il souhaite appliquer les algorithmes de la génétique aux langues afin de les comparer entre elles objectivement. Il réalise un premier projet sur l'aire francoprovençale à partir de la traduction de la Déclaration universelle des droits de l'homme. Un certain nombre de traductions ont déjà été effectuées, mais des régions ne sont pas encore représentées. C'est notamment le cas de certaines régions de la Vallée d'Aoste et de la Savoie. Le délai pour envoyer à Claude-Alain Roten les traductions a été fixé au 30 juin 2015. Il donnera une première version des résultats sous forme de carte en fin novembre.

Le président, Bernard Martin
La secrétaire, Maude Ehinger
Le vice-président, Marcel Thürler

La citation

[…] « Liguons-nous pour défendre notre patois et n'en ayons jamais honte. Parlons-le, aimons-le et sachons répondre nettement à ceux qui le traitent de « pauvre » et de « grossier ». Et puis, amis, recueillons avec soin les miettes du passé, sauvons ce qui nous reste, en patois, de choses ravissantes : récits, poésies, fables, chansons, dictons, etc. Des perles d'originalité et de bons sens sont cachées sous les plis de ce vieux dialecte populaire, écho de plus de mille ans disparus. »

Alfred Cérésole – « Défendons le patois » paru dans le Messager boiteux (1903)

Désalpe.
© guillaumeperret.com
Fribourg région.

Programme : 14h30 à 18h productions des sociétés, suivies de la partie officielle, de l'apéritif et du souper. Dès 21h suivra le bal des vendanges.

Pour participer à la Veillée, il est impératif de vous inscrire auprès de
Marcel Riccio, Rue des Pirredrittes 34, 3971 Chermignon d'en-Bas
e-mail : marcel.riccio@profinor.ch tél. 027/483.25.42 – natel 079/949.58.32

Le prix du souper est fixé à CHF 40.-- à payer d'avance auprès de la
Caisse d'Epargne et de Crédit Mutuel, 3971 Chermignon
Un bulletin de versement vous parviendra dès votre inscription.

Vous pouvez aussi vous acquitter de ce montant par internet : IBAN CH75 0834 8000 0132 2000 1

« Lè Partichiou » dè Tsèrmegnôn, nô vo j'ateinjén.
Nô fâ pâ caponâ, prèzén è tsantén lo patouè !

La citation

« […] Mais votre patois a été taillé tout exprès pour vous; vos pères l'ont fait à leur image et à la vôtre; il est commode, ample, rude et souple à la fois. Il a l'air naïf, quand il est plein de finesses cachées. On le croit pauvre, il est comme la fée qui serre ses diamants dans des coquilles de noisettes. Il est fruste et rugueux comme vos rochers ; mais il est limpide comme l'eau de vos sources. » […]

Samuel Cornut – cité par Alfred Cérésole dans son texte
« Défendons le patois » paru dans le *Messager boiteux* (1903)

Poya d'Estavannens. Loisirs à la montagne. Photo Bretz, 2013.

des scientifiques, des journalistes, et ses enfants ou petits-enfants, elle aimait rechercher et apporter des réponses, ainsi que partager ses vastes connaissances ethnographiques, sans oublier la médecine populaire, la botanique ou la connaissance des oiseaux avec toutes les sortes de mésanges observées autour du chalet. »

Le temps n'a pas abimé ses premiers enthousiasmes, ni a déposé de la poussière dans sa mémoire. Et la parole est restée vive, alerte, jusqu'au bout !

Toujours selon sa fille, Isabelle Raboud, *« son vœu le plus cher était que ses connaissances, ses documents, ses domaines d'intérêt réunissent des personnes et créent des liens durables parmi ceux qu'elle appelait « la nouvelle génération ».*

Pour toutes ces histoires partagées, pour tous les témoignages rapportés, pour tous les conseils éclairés, la *Coblà du Patouè de Nînda* ne pourra jamais assez remercier.

Adon, marci bien et adjyû, tan qu'oun'âtro oeûtre déey.

Bio express

24.12.1921	Naissance de Rose-Claire Balderer à Paris
Dès 1940	Etudes en philologie romane, en persan, en turc et en ethnologie européenne à Bâle
1953	Mariage avec Ernest Schüle avec qui elle aura 4 enfants Thèse de doctorat sur le patois de Nendaz
Dès 1960	Collaboration avec les patoisants de la Vallée d'Aoste au Centre d'Etudes Francoprovençales (concours Cerlogne)
1969	Première ethnologue engagée par le canton du Valais
1975	Prix de la Fondation Divisionnaire F. K. Rünzi
1979-1984	Directrice des musées cantonaux du Valais
1981	Fondatrice de l'Association valaisanne des Musées locaux
1976-1988	Présidente du Heimatschutz
1998	Mérite culturel de la commune de Nendaz
28.4.2015	Décès à Morges

La citation

« La langue d'un peuple est toute son histoire; elle est le recueil de ses idées, sa pensée première, son dernier mot… ; étant son verbe, elle en est la substance et l'esprit. »

Juste Olivier – cité par Alfred Cérésole dans son texte « Défendons le patois » paru dans le *Messager boiteux* (1903)

La grote dè Tsevriye

Noël Philipona, Arconciel (FR)

La grote dè Tsevriye

Din le tyinton dè Friboua, on vê ché ou lé di velâdzo ke l'an j'à a kà dè fére ouna grote in l'anà dè Nouthra-Dona.

A Tsevriye, n'in d'a ouna galéja, bin betâye a l'intrâye de na dza è a dji menutè dou mohyi.
È d'oure l'ivouè d'la Dzèrna ke dzemè din chon yi è lè j'oji ke tsanton lou galé redzingon din la vèrdyà, to no j'invitè a la dèvouhyon.

Ma ! to le mondo n'a pâ j'à lè mimo chintimin ; pêrmo k'a ha grote, i chè pachâ on gran mâlà.
On dzoua, on'omo abruti pê le brè, chè betâ in titha d'alâ ôthâ la chtatu dè Nouthra-Dona, po la fiêre avo lè rotsè.
Ma ! le Bon Dyu n'a pâ pêrmè hou j'intinhyon. Adon... ke la chtatu l'è tsejête din le no, pojâ in'avô de la grote, le pouro ècharvalâ l'è tsejê din lè rotsè.
I fô èchpèrâ por li, ke din cha dègredalâye, l'i arè oumintè pu avê ouna chèkonda dè rèpinti ?

La grotte de Chevrilles

Dans le canton de Fribourg, on voit ici et là des villages qui ont eu le bon sentiment d'aménager une grotte en l'honneur de Notre-Dame.
A Chevrilles, il y en a une jolie, bien placée à l'entrée d'une forêt et à dix minutes de l'église.
Et d'entendre l'eau de la Gérine qui gémit dans son lit et les oiseaux qui chantent leurs jolis refrains dans la verdure, tout nous invite à la dévotion.
Mais ! tout le monde n'a pas les mêmes sentiments ; parce que, à cette grotte, il s'est passé un grand malheur.
Un jour, un homme abruti par l'alcool, s'est mis en tête d'aller ôter la statue de Notre-Dame, pour la jeter en bas les rochers.
Mais le Bon Dieu n'a pas permis ces intentions. Alors... que la statue est tombée dans le bassin, posé en aval de la grotte, le pauvre écervelé est parti dans les rochers.
Il faut espérer pour lui que, dans sa chute, il aura au moins pu avoir une seconde de repentir ?

La citation

« Nous aurons perdu quelque chose de nous-mêmes, la part la meilleure, quand nous ne serons plus capables de discerner, dans la langue française, comme en filigrane le génie d'oc, médiateur du latin qui l'a formé. »

Mgr Jaen Calvet – cité dans L'Ami du Patois, No 3, décembre 1973, page 15

Besson ». L'è ion dâi plle vîlho conto que no cougnessein, ècrit ein patâi de pè vè Lutry. Âo bin a la Marive que l'è quasu l'ottô, lo mâitein, la tîta et lo tieu, lo gran pâilo de la fîta avouè houit cein pllièce po se setâ : tsanson, poèsî, revî, recafâïe et recafalâïe, lèrmè et èmochon avouè noutrè meillâo menètrâi dâo roman.

La demeindze culto âo motî su la pllièce Pestalozzi. Aprî prèyîre, tsan et prîdzo onna pitita verrâïe et ein an por la parârda ein chèveint lè tsavau et lè fanfaron dâi melice vaudoise, tant qu'âo gran pâilo de la Marive por lo dinâ vaudois. Aprî vin l'eimpartyà tradechonâla de recougnesseince dâi manteniâo et la reindyà dâi lorâi (remise des prix) sein z'âoblyâ quauque bon discoû sutî, fatti d'ècheint et de bouna lena.

A quatr'hâorè lè tènomobile, lè gran tsé a pètrole, tot cein que roûle su lè tserrâire et lè tsemin de fè sè reinmôda tant qu'a on autro yâdzo, tsacon vè s'n ottô.

A dyîsesat hâorè remé lo Crâisu tsi monsu Benno Besson por lo derrâi cou. A dyîznâo la tota fin et… on dètien lo crâisu. La sèconda paroûla d'eincoradzemeint et de rasseimblyemeint (devîsa) l'é :

Einseimblyo su lo cotter

La citation

[…] « Une langue parlée durant des siècles ne peut mourir comme ça ; elle laisse des empreintes ; elle a marqué le génie propre d'un peuple en un lieu donné. Des voix autorisées se sont d'ailleurs exprimées à ce sujet :

- Juste Olivier : « ce patois nous tient par mille nœuds ; il est cloué pour jamais à nos corps et à nos âmes » ;
- Gonzague de Reynold : « Faire disparaître nos patois fut une erreur ; c'était enlever à notre langue sa racine et sa sève, et courir le risque d'introduire un style scolaire qui souffre notamment de l'emploi du mot propre » ;
- Jean Buhler, dans son Génie des langues : « L'effacement d'une seule des langues parlées dans le monde est un appauvrissement pour toute la communauté humaine. Supprimez le langage et vous polluez l'âme des gens ».

Jean-Louis Chaubert – Le patois vaudois, hier et aujourd'hui paru dans Réseau Patrimoines, Documents No 11, octobre 2009, page 90

Fritz lai d'vait r'allaie tçhrie. È hop, encoé ènne obïn doues p'tétes gottes en péssaint, ç' qu' è fât qu'not'hanne était tot noi vés lai fïn d'lai vâprèe. Ç'ât l'caibair'tie qu'le d'vait tchairdgie d'foûeche chu son tchairat. Pe è fotait ènne boénne taleutche chu l'tiu d' lai djement qu' raimoinnait tot bal'ment son mâtre d'aivô sai tieûte en l'hôtâ.

la chercher. Et hop, encore une ou deux petites gouttes en passant, ce qui fait que notre homme était tout noir vers la fin de l'après-midi.
C'est l'aubergiste qui devait le charger de force sur sa charrette. Puis il flanquait une bonne taloche sur le cul de la jument qui ramenait tout gentiment son maître à la maison.

I vôs peus dire qu' lai Rösi n'preniait p'ènne douçatte voix po r'cidre son hanne. Ç' ât encoé lée qu' daivait désemboérlaie le tchvâ è pe faire tot l'ôvraidge en l'étâle.
L'vardi soi, è y aivait di trayïn en lai fèrme !

Je peux vous dire que la Rösi ne prenait pas une douce voix pour recevoir son homme. C'est elle encore qui devait déharnacher le cheval et faire tout l'ouvrage à l'écurie.
Le vendredi soir il y avait de l'ambiance à la ferme !

La citation

[…] « Or, soit au point de vue de l'histoire de notre peuple, de ses mœurs et de sa manière de penser, soit au point de vue de l'art et de la philologie, notre dialecte populaire si varié d'allure, notre vieux patois si savoureux a droit, de la part de ceux qui aiment le passé, affectionnent les traits originaux de leur pays et refusent à se courber sous le joug d'un pédantisme desséchant, non seulement à notre respect, mais à notre filiale tendresse en raison surtout de la guerre dont il est l'objet. » […]

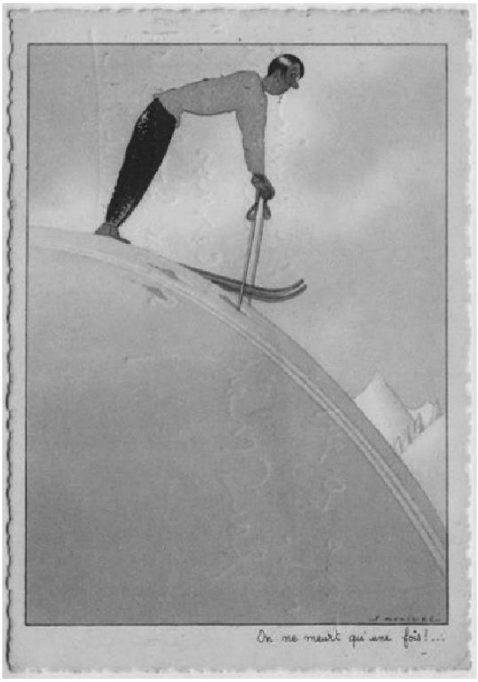
Alfred Cérésole – « Défendons le patois » paru dans le Messager boiteux (1903)

Poya d'Estavannens.
Loisirs.
Photo Bretz, 2013.

Rendez-vous sur internet à l'adresse
http://www2.unine.ch/observatoirefrancaissr

Vous pouvez participer à ces enquêtes depuis votre ordinateur, votre smartphone ou votre tablette (il faut toutefois être connecté à Internet). La fiabilité des résultats nécessite que les enquêtes touchent une population aussi variée que possible.

Les premiers résultats de cette enquête seront présentés lors du colloque «dia-variation» en novembre à Neuchâtel (http://www2.unine.ch/dia-variation2015), lors d'un colloque universitaire réunissant des spécialistes de toute la francophonie. Les participants à l'enquête seront également informés par courriel et l'Observatoire prévoit d'éditer des publications grand public. Si vous souhaitez être tenu au courant des résultats et de la suite de cette étude, indiquez votre adresse email lorsqu'elle vous sera demandée sur internet lors des tests. Quelques résultats de ces enquêtes seront également publiés dans L'Ami du Patois.
Un grand merci à tous les participants de la part des linguistes : Mathieu Avanzi, Federica Diémoz & Sandra Schwab



Il faut se lancer dans le projet.
Archives Anne-Marie Bimet

La citation : appel à contribution

Dans chaque numéro de L'Ami du Patois, le comité de rédaction partage avec vous des citations. Merci particulier à André Lagger qui choisit ces citations à lire dans ce numéro aux pages 25, 29, 44, 50, 66. Lors de vos lectures, si vous découvrez quelques perles, quelques bons mots, merci de nous les communiquer pour que nous puissions les partager. C'est important de noter exactement les références. On compte sur vous !

Délai de réception de votre contribution pour
L'Expression du mois : le feu

Lundi 5 octobre 2015